



© Maktaba Dar-us-Salam, 2012

King Fahad National Library Cataloging-in-Publication Data

Maktaba Dar-us-Salam. Research & Compilation Department

Study the noble Quran. word-for-word volume 3./

Maktaba Dar-us-Salam. Research & Compilation Department. - Riyadh,
2012

Pages:617 Size:17x24 cm

ISBN: 978-603-500-147-2

1-Quran - Translation 2-Quran -Translation into English 1-Title

221.42 dc 1433/7222

L.D. no. 1433/7222

ISBN: 978-603-500-147-2



تعلم معاني كلمات
القرآن الكريم
حرفاً حرفاً

Study the
Noble Qur'ān
Word-for-Word
From Arabic to English

Volume 3

(Part 21-30)





تعلم معاني كلمات القرآن الكريم حرفاً حرفاً

أول ترجمة انجليزية لفظية لكلمات القرآن الكريم بالألوان
لفهم معاني كلمات القرآن الكريم حسب قواعد اللغة العربية

المجلد الثالث

(أجزاء ٢١ - ٣٠)

إعداد

دارالسلام



Study the Noble Qur'ān Word-for-Word

Volume 3

(Part 21-30)

The first Coloured Word-for-Word English translation
to understand the meanings of Arabic Verses along
with grammatical terms

Compiled by

DARUSSALAM



Publisher's Note

To understand the Qurān, it is necessary that one should know the translation of every word of the Verses. It is very difficult to understand the Qurān without knowledge of the meanings of the Arabic words. Therefore, to overcome this difficulty and to convey to the people the accurate meanings of the Quranic Verses, we are producing the word-for-word translation of the meanings of the Noble Qurān. Since mere word-for-word translation itself does not lead to complete understanding, we have produced the idiomatic translation also in order to allow the readers to see the word-for-word translation of the Arabic Verses along with the idiomatic one on the same page.

Most of the present English translations of the meanings of the Qurān are idiomatic. Such translations are not designed to help the reader learn the meanings of each Arabic word. Therefore, the readers and reciters simply proceed forward without knowledge of the Arabic vocabulary used in the Verses. However, when one knows the meanings of each Arabic word of the Verse, then whether he himself recites the Qurān, or listens to some other's recitation, he gets the pleasure of understanding it. The real marvel of the Qurān comes with its understanding. The Qurān itself emphasizes this point:

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

"And indeed, We have made the Qurān easy to understand and remember; then is there any that will remember?" (Sūrat Al-Qamar, 54:40)

Salient Features:

Even though a few word-for-word translations exist but the format of the present work is different from them. They do not help the reader in linking the Arabic words to their meanings. We are proud to present the colour-coded word for word translation of the noble Qurān. As for as word-for-word translation is concerned, we have differentiated literal meanings of the names and attributes of Almighty Allah, nouns and pronouns, verbs and prepositions and connecting words through colours. For the hidden meanings of Arabic script, equivalent English words have been put in brackets and their colour has been faded.

The colour scheme is as follows:

Green Colour	It indicates the names and attributes of Almighty Allah.
Black Colour	It indicates nouns and pronouns.
Magenta Colour	It indicates verbs.
Cyan Colour	It indicates prepositions and connecting words.
Orange Colour	It indicates the compound words.

وَيَشْتَرُونَ	مِنَ الْكِتَابِ	مَا أَنْزَلَ اللَّهُ	إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ
and purchase	of the Book	what Allah has sent down	verily those who conceal
إِلَّا النَّارَ	فِي بُطُونِهِمْ	أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ	ثُمَّ نَأْتِيهِمْ
but fire	into their bellies	they (do) not eat	a gain
			therewith

This will help in learning the meanings more effectively. Text and its meanings are given in boxes. The objective of the whole exercise is to enable the reader understand directly from Arabic, the layout is such that it can also be used for regular recitation enabling constant revision.

Also please note:

The square brackets [] are placed on such words which are necessary in Arabic sentence structure but are not used in the English sentence structure. If two pronouns came closely, the second one is placed in square brackets. For example, look at [the] below:

الَّذِينَ	يَوْمَ	مَلِكٍ
(of) [the] Resurrection	(of the) Day	the Owner

Parentheses () are placed on those words which are not there explicitly in the Arabic text but the structure of the complete Arabic sentence conveys the meanings which include those words. The colour has been faded out. For example, look at (is) below:

الْكِتَابِ	ذَلِكَ	الْمِ
(is) the Book	that	Alif-Lam-Mim

It should be particularly noted that in this compilation, we have produced with all its references, the translation of the interpretation of the meanings of the Noble Qurān done by Dr. Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Lastly, I thank all the brothers of Darussalam Lahore who worked on this noble project. May Allah the All-Mighty bestow on them a great reward in this world and in the Hereafter.

We will be thankful for every comment, suggestion or advice by the readers and reciters of the Qurān, which may help to improve this presentation.

Abdul Malik Mujahid
Managing Director,
Darussalam

